

De l'ISBD(S) à l'ISBD(CR) de la découverte à l'harmonisation⁽¹⁾

Par Ingrid Parent

Résumé

Le développement et la maintenance des divers ISBD, normes internationales qui jouent un rôle important dans le contrôle bibliographique universel, sont de la responsabilité du Bureau Permanent de la Section Catalogage de l'IFLA. L'ISBD(S) vient d'être révisé pour tenir compte des nouveaux développements dans la production et la diffusion des publications de type périodiques et est à présent connu sous le nom d'ISBD(CR) *Description bibliographique internationale normalisée pour les publications en série et autres ressources continues*. Des changements majeurs ont été faits dans la norme en relation avec la révision des *Règles de catalogage anglo-américaines* et du *Manuel ISSN*. Ces normes internationales pour le catalogage descriptif des publications en série et des ressources intégratrices ont été harmonisées pour faciliter l'accès à ces publications quel que soit leur support.

Mots-clés :

Description bibliographique internationale normalisée

Règles de catalogage anglo-américaines

Manuel ISSN

Normes bibliographiques

Catalogage

Publications en série

Ressources intégratrices

Ressources continues

Harmonisation des normes bibliographiques

Ingrid Parent est Directrice Générale, Acquisitions et Services Bibliographiques, Bibliothèque Nationale du Canada, 395 rue Wellington, Ottawa, Ontario K1A 0N4, Canada.

⁽¹⁾ © 2003, [Haworth Press, Inc.](#), Binghamton, New York, *The Serials Librarian*, Volume 43, issue 4. L'article est disponible en anglais auprès de The Haworth Document Delivery Service.

E-mail : docdelivery@haworthpress.com

De l' ISBD(S) à l'ISBD(CR) de la découverte et d'harmonisation

Introduction

Après quatre ans de discussions, de révisions, de consultations, de passages en revue, de mises à jour, de corrections, de négociations, et un certain étonnement, la toute dernière version de la *Description Bibliographique Internationale Normalisée pour les Publications en Série et Autres Ressources Continues*, ou ISBD(CR), a été publiée par l'IFLA chez K.G. Saur. Cette nouvelle publication présente de nombreux changements par rapport à la version précédente, publiée en 1988. Quatorze ans c'est une longue période entre deux révisions, or une révision était vraiment urgente en raison de la nature des documents décrits et des différents types de publication qui sont apparus du fait des nouvelles technologies utilisées aujourd'hui pour produire et diffuser les informations.

Cette révision n'a pas été rédigée en vase clos au sein de l'IFLA, comme je le décrirai plus tard ; toutefois, c'est le produit d'un Groupe de travail créé par le Bureau Permanent de la Section Catalogage de l'IFLA.

Contexte

La Section Catalogage de l'IFLA existe depuis 1935 et a produit au cours des années plusieurs normes bibliographiques et des directives qui ont considérablement influencé la manière dont les bibliothèques du monde entier ont catalogué leurs publications.

Je crois que la réalisation la plus importante de la Section Catalogage, par le biais de son Bureau Permanent, a été le développement et l'adoption presque universelle des diverses Descriptions Bibliographiques Internationales Normalisées ou ISBD. L'impulsion pour le développement de ces normes descriptives est née de la Réunion internationale des experts en catalogage qui s'est tenue en 1969 à Copenhague. En plus de la formulation des premiers concepts relatifs au contrôle bibliographique universel, cette réunion internationale a recommandé une description bibliographique normalisée qui a déterminé l'ordre des éléments d'informations dans les notices bibliographiques et la ponctuation à utiliser.

Aux environs de l'année 1972, plusieurs agences bibliographiques nationales et des codes nationaux de catalogage avaient adopté l'édition préliminaire de la Description Bibliographique Normalisée pour les livres et, pendant les années qui ont suivi, plusieurs ISBD pour différents supports ont été développés et adoptés. Tout en appréciant cette situation, il est important de préciser qu'il a fallu de très nombreuses réunions, discussions et négociations pour réaliser la normalisation des pratiques descriptives après, dans certains cas, un siècle de codes de catalogage nationaux distincts et divergents.

Je considère ainsi les divers ISBD comme les "enfants" de la Section Catalogage. Il y a maintenant une famille entière d'ISBD, et les pays soit utilisent ces ISBD directement comme leur norme de catalogage, soit intègrent les directives pour la description dans leurs codes nationaux de catalogage.

Un processus systématique de révision a été engagé en 1978 quand le Comité de Catalogage a décidé que les ISBD devraient être soumis à révision tous les cinq ans afin de maintenir non seulement leur actualité et leur pertinence, mais aussi afin d'offrir une certaine stabilité aux bibliothèques qui suivent les principes des ISBD.

Cependant, faire une révision prend généralement plus de temps. Au cours des années, le Comité de Catalogage a créé un Groupe de travail permanent pour décider des révisions à entreprendre. Ce groupe peut même recommander qu'un ISBD particulier soit abandonné ou qu'un nouveau soit élaboré pour un nouveau type de document. Actuellement, un Groupe de Révision des ISBD, présidé par John Byrum de la Bibliothèque du Congrès, assure cette fonction.

Un Groupe de travail sur les ISBD a également été installé en 1998, composé de membres issus de 9 pays ayant une connaissance approfondie et une grande expérience dans le domaine des normes de catalogage.

Les représentants étaient les suivants :

Alex Bloss, Université de l'Illinois, Chicago, États-Unis.
 Paul V. Bunn, The British Library, Royaume Uni.
 John D. Byrum, Jr., Bibliothèque du Congrès, États-Unis
 Jean-Arthur Creff, Bibliothèque nationale de France, France
 Karen Darling, Université du Missouri-Colombia, États-Unis
 Zlata Dimec, Bibliothèque nationale et universitaire, Slovénie
 Elise Hermann, Danish National Library Authority, Danemark
 Jean L. Hirons, Bibliothèque du Congrès, États-Unis
 Unni Knutsen, Bibliothèque nationale de Norvège, Norvège
 Judith A. Kuhagen, Bibliothèque du Congrès, États-Unis
 Dorothy McGarry, Université de Californie, États-Unis
 Ingrid Parent (Présidente), Bibliothèque nationale du Canada, Canada
 Romano Reynolds, Bibliothèque du Congrès, États-Unis
 Reinhard Rinn, Die Deutsche Bibliothek, Allemagne
 Alain Roucolle, Centre International de l'ISSN, France
 Margaret Stewart, Bibliothèque nationale du Canada, Canada
 Sally Strutt, The British Library, Royaume Uni.
 Edward Swanson (Éditeur), Université du Minnesota, États-Unis
 Ljudmila Terekhova, Bibliothèque de la Littérature Étrangère, Russie

En m'engageant dans ce projet, et en présidant le Groupe de travail, je me suis aussitôt rendu compte que ce processus était beaucoup plus qu'une simple révision de textes tous les 5 ou 10 ans. La mise à jour de la norme est un défi en soi. Ainsi, nous sommes nous engagés dans un processus qui a eu des implications majeures sur le traitement des publications en série dans le monde. Notre objectif était de développer une norme descriptive incorporant les meilleures caractéristiques et les plus pertinentes présentes dans trois normes fondamentales du catalogage international : ISBD(S), AACR et ISSN. Dès le début du processus de révision, les représentants de chacune des trois normes ont été impliqués.

Nous voulions réaliser quelque chose de spécial et unique dans le secteur du catalogage des publications en série pendant cette période de transition et de révision de nos règles engendrée par la croissance fulgurante de l'Internet et de nouveaux supports. Une telle occasion d'harmoniser les diverses règles ne pouvait pas être manquée et elle serait

extrêmement profitable non seulement aux catalogueurs, mais plus encore, aux nombreux utilisateurs d'informations bibliographiques sur les publications en série.

Questions à débattre

Le Groupe de travail a commencé son examen de la norme existante en demandant à ses membres, comme faisant partie intégrante de la révision, des contributions sur divers problèmes à résoudre ou sur ceux à discuter. Les thèmes devant faire l'objet d'une réflexion plus approfondie étaient les suivants :

- Champ d'application de l'ISBD(S)
- Définition d'une publication en série.
- Sources pour la description.
- Changements exigeant de nouvelles notices.
- Problèmes des supports multiples.
- Relation entre les ISBD et l'ISSN sur le choix des titres.
- Transcription *versus* identification.
- Titre clé comme titre de référence.

Quelques décisions ont été prises rapidement, au sens où on l'entend pour un travail international. D'autres révisions proposées étaient encore en discussion au moment où nous mettions sous presse.

L'une des premières et principales décisions du Groupe de travail sur l'ISBD(S) a été de profiter de la révision proposée par la communauté des AACR d'accroître le champ d'application de la sérialité et de définir un nouveau concept de publication en série, à savoir une publication de nature intégratrice¹. En tant que catalogueurs, nous avons déjà eu à traiter quelques types de publications intégratrices tels que les feuillets mobiles, mais nous n'avons jamais été vraiment satisfaits de leur définition et de la manière dont elles sont cataloguées : s'agit-il de monographies ou de publications en série ?

Maintenant, avec l'Internet, nous devons traiter beaucoup de nouveaux types de publications continues qui sont intégratrices : chaque « version » remplace la précédente. Il n'y a pas de numéros successifs. Par conséquent, un nouveau terme a été inventé pour décrire ce phénomène comme « ressource intégratrice ». Sa définition est la suivante : Ressource bibliographique augmentée ou modifiée par des mises à jour qui ne restent pas distinctes mais qui sont intégrées à l'ensemble de la ressource. Les ressources intégratrices comprennent les publications à feuillets mobiles à mise à jour et les sites Web à mise à jour.

La définition de "publication en série" a également été modifiée. Une publication en série est une ressource continue sur n'importe quel support publiée en une succession de parties distinctes, portant en général une numérotation ou une indication chronologique et sans fin prédéterminée. Les publications en série comprennent les revues, les magazines, les revues électroniques, les répertoires, les rapports annuels, les journaux, les bulletins d'information publiés à l'occasion d'un événement et les collections de monographies.

Ensemble, les publications en série et les ressources intégratrices constituent le concept d'une Ressource Continue, c'est-à-dire d'une ressource bibliographique publiée dans le temps sans aucune fin prédéterminée.

"Ressource Continue" est donc le terme générique qui désigne les types de publication couvertes par l'ISBD(S) révisée. En conséquence, le titre de la norme est passé de l'ISBD(S) à l'ISBD(CR).

Les définitions proposées, tout en paraissant simples à faire, ont nécessité plusieurs mois de négociations entre les trois groupes de normes. Il était important de se mettre d'accord sur ces termes et définitions avant de s'attaquer à d'autres terrains de mésentente plus conséquents. L'extension du champ d'application pour inclure les ressources intégratrices a posé quelques problèmes. Puisque les publications en série et les ressources intégratrices ont des caractéristiques différentes, il était évident pour le Groupe de travail qu'elles devaient être traitées de manières différentes. Le point qui a provoqué des discussions houleuses portait sur ce qui devrait être utilisé comme base pour la description des publications en série d'une part et des ressources intégratrices d'autre part. Nous avons décidé que pour les publications en série, utiliser le tout premier numéro disponible donnerait une description stable puisque les changements affectant les derniers numéros sont enregistrés sous forme de notes. Cette stabilité a été jugée bénéfique dans le contexte du partage des notices et pour l'identification et la mise en correspondance des notices. Cependant, pour les ressources intégratrices, les concepts de "premier" et de "numéro" ne s'appliquent pas, puisque même la source contenant le titre peut disparaître ou être remplacée à chaque mise à jour ! Le Groupe de travail a donc décidé que la seule approche pratique pour les ressources intégratrices est de baser la description sur la dernière itération.

La discussion du Groupe de travail sur ce qui devrait être utilisé comme base pour la description a révélé un certain nombre de préoccupations et de points de vue. Le fait d'avoir deux approches différentes de la description des ressources continues n'allait-il pas être source de confusion? Le temps était-il venu de baser la description sur la dernière livraison pour les publications en série ? Cela non seulement simplifierait la norme en éliminant le besoin de dispositions séparées pour les publications en série et pour les ressources intégratrices, mais cela satisferait aussi au besoin exprimé par certains d'avoir des informations à jour sur l'éditeur dans la *Zone de la Publication, Distribution etc....* plutôt que dans une note ? Ces questions, sans aucun doute, ne se poseront plus lorsque la norme sera révisée. Avec la pratique, il est même probable que certaines de ces difficultés seront plus faciles à résoudre.

L'autre rapprochement principal concerne la pratique des changements de titres, toujours problématique et grande consommatrice de temps. L'intention de notre Groupe de travail, qui a été approuvé par les deux autres groupes de normes, était de réduire le nombre de cas où les changements de titre se produisent et où de nouvelles notices bibliographiques doivent être créées. La plupart des éditeurs ne comprennent probablement pas le raisonnement des catalogueurs quand ils décident qu'ils ont affaire à un changement de titre majeur alors que, pour l'éditeur, il s'agit toujours de la même publication. Nous devons également considérer les besoins de l'utilisateur et comment il aborde la recherche documentaire sur un OPAC. Il y a donc un équilibre à trouver entre réduire le nombre de changements de titre (et gagner de ce fait du temps et de l'énergie) d'une part, et la nécessité d'améliorer l'accès à l'information, d'autre part.

Le Groupe de Travail a passé en revue divers critères afin de déterminer ce qu'est un changement de titre majeur. Nous en revenions toujours à compter le nombre de mots au début du titre, et nous avons établi que les cinq premiers mots étaient les mots importants à prendre en compte pour déterminer s'il y a vraiment changement de titre majeur. Nous avons minutieusement analysé quel l'impact aurait le fait de prendre en considération un nombre de mots différent ; nous avons également abordé cette question en considérant les titres dans les langues autres que l'anglais. Quelles que soient les règles adoptées, elles doivent pouvoir s'appliquer aux titres dans toutes les langues. Nous élaborons une norme internationale, et nous devons nous assurer que le nouvel ISBD sera compris pour tous les utilisateurs.

Bien que le Groupe de travail ait déterminé qu'un changement de titre majeur pour une publication en série intervient quand il y a un changement dans les cinq premiers mots du titre, certaines exceptions ont été acceptées pour garder comme objectif de réduire le nombre de changements de titre et par conséquent le nombre de nouvelles descriptions. La liste des changements de titre mineurs qui existait dans l'ISBD(S) a été allongée pour inclure : l'addition, la suppression, ou le changement des mots n'importe où dans le titre, si ce changement est lié à la numérotation ; l'addition, la suppression, ou le changement de l'ordre des mots n'importe où dans le titre, tant que le sujet traité reste le même ; et l'addition ou la suppression, n'importe où dans le titre, des mots qui indiquent le type de ressource tels que "revue" ou "bulletin". Enfin, une nouvelle disposition a été ajoutée pour demander aux catalogueurs de ne pas créer une nouvelle description quand il est difficile de déterminer si le changement de titre est majeur ou non.

De toutes les révisions en cours, l'harmonisation des règles concernant le changement de titre entre les communautés AACR, ISBD(S) et ISSN est peut-être la plus importante. L'harmonisation sur ce point est un pas significatif et important, ayant pour résultat de nombreux avantages pour la coopération internationale, l'échange de notices et naturellement la baisse des coûts.

Titre clé / Titre uniforme : quel point de repère utiliser pour déterminer les changements majeurs ?

L'idée de disposer d'une seule méthode pour identifier de façon univoque des titres de publications en série a été abordée très tôt au cours de nos discussions comme moyen d'éliminer la confusion et la redondance provoquées par l'existence du titre clé et du titre uniforme dans une même notice et comme moyen de fournir un point de repère pour déterminer les changements de titre. Nous avons même donné un nom à ce concept : Titre international normalisé de publication en série ou ISSST (International Standard Serial Title).

L'idée a été émise pour la première fois par quelques collègues créatifs convaincus qu'il fallait trouver une meilleure façon d'identifier de manière univoque un titre de publication en série, acceptée par tous, et indépendante de tout code de catalogage ou réseau nationaux. L'ISSST remplacerait le titre clé défini dans le réseau ISSN et dans l'ISBD(S) et la plupart des titres uniformes établis selon les règles des AACR. L'ISSST et le numéro ISSN serviraient d'identificateur principal à une ressource continue, et ils serviraient de point de repère pour déterminer si un changement de titre exige une nouvelle notice bibliographique.

Bien que cette proposition ait beaucoup de mérite, elle a également beaucoup d'implications qui exigent une attention particulière. Les différences entre les qualificatifs du titre uniforme et du titre clé ne sont pas sans importance et l'harmonisation exigera un compromis. Les qualificatifs sont souvent des noms de sociétés, ce qui pose le problème des règles divergentes pour établir les formes d'autorité des noms de collectivités. En raison de la complexité de ce problème, il a été mis de côté pour un "futur examen".

Si tous les commentaires et suggestions des membres du Groupe de travail et de la communauté de l'IFLA devaient être incorporés, nous ne produirions jamais de document normatif conséquent. La révision peut être un processus interminable puisque l'on propose de nouveaux mots et de nouveaux exemples et puisque de nouvelles techniques sont développées pour l'édition et la communication. Les réviseurs, exactement comme des "découvreurs", ont dû traiter non seulement des nouveaux types de modèles de publication, de nouvelles définitions, de nouvelles possibilités d'affichage d'OPAC, mais

également trouver le moyen de rester conformes aux ISBD pour les monographies qui étaient en cours de révision au même moment. Presque simultanément il nous a été demandé d'incorporer les notions de "facultatif" et d'"obligatoire" des *Spécifications Fonctionnelles des Notices Bibliographiques*ⁱⁱ [Note de bas de page] de l'IFLA et d'employer sa terminologie soigneusement choisie dans tout le texte de l'ISBD(CR). Comme si tout cela n'était pas suffisant, ajoutez le fait que notre objectif était d'harmoniser l'ISBD(CR) avec le travail de révision entrepris en même temps par les communautés AACR et ISSN.

Mais nous avons travaillé sous "une bonne étoile". Aussi extraordinaire que cela puisse paraître, au prix d'un travail considérable, grâce au dévouement de tous les membres de l'IFLA et de ceux de la communauté AACR représentés dans le Comité de pilotage commun et grâce à la grande détermination des experts de l'ISSN, l'ISBD(CR) a été publié, le nouveau chapitre 12 des AACR consacré aux ressources continues est annoncé pour bientôt, et *le Manuel ISSN* a été révisé.

Les avantages sont énormes pour les bibliothèques et pour les utilisateurs de ces normes harmonisées et publiées presque simultanément :

1. Nombreuses opportunités de partager des notices au niveau national et international ce qui, en retour, réduit le coût du catalogage (c'est-à-dire le coût comparé du catalogage original par rapport à celui du catalogage dérivé).
2. Possibilités accrues pour les activités et les projets coopératifs internationaux (par exemple : création de catalogues collectifs).
3. Responsabilité partagée sur la maintenance des normes pour les publications en série et meilleures chances de résoudre ensemble les problèmes.
4. Puisque Internet a rendu possible l'accès mondial aux catalogues des bibliothèques, disposer d'un unique ensemble de règles pour décrire les publications en série dans ces catalogues devrait gommer les difficultés rencontrées par les utilisateurs et les catalogueurs pour identifier et localiser les documents.
5. En conclusion, les agences bibliographiques nationales vont pouvoir utiliser les mêmes notices pour les besoins de leur catalogue national et pour ceux du registre international de l'ISSN. Actuellement, quelques agences bibliographiques nationales créent deux notices (l'une pour le catalogue de leur bibliothèque nationale et l'autre pour le registre de l'ISSN). D'autres alimentent le registre de l'ISSN en utilisant des notices créées pour le catalogue de leur bibliothèque nationale, et dans certains cas, violent de ce fait certaines des règles de catalogage de l'ISSN.

L'harmonisation offre quelques avantages très tangibles aux utilisateurs, aux catalogueurs et aux administrateurs de bibliothèque.

On peut être fier de croire ainsi que la normalisation est incontournable et que la profession de bibliothécaire est au premier rang dans la recherche de nouvelles voies pour gérer l'information et pour travailler en commun au niveau national et international afin d'aboutir à un consensus.

NOTES

ⁱ Jean Hirons and Cristal Graham, "Issues related to Seriality," in *The Principles and Future of AACR: Proceedings of the International Conference on the Principles and Future Development of AACR*, ed.. Jean Weihs, (Ottawa : Canadian Library Association, 1998), 180-213.

ⁱⁱ IFLA Study Group on the Functional Requirements for Bibliographic Records, *Functional Requirements for Bibliographic Records : Final Report* (Muncheu ; K. G. Saur, 1998).

NdT : disponible en français sur le site web de la Bibliothèque nationale de France : <http://www.bnf.fr/pages/infopro/normes/pdf/FRBR.pdf> (consulté en octobre 2007)